

## Las matracas en chino. Dichos y locuciones pragmático-conversacionales de carácter formulaico en la lengua china

YONGSHENG JIA  
Universidad de Beijing

### Resumen

*Las matracas son dichos, locuciones, fórmulas conversacionales, frases estandarizadas que se utilizan en el lenguaje conversacional. Estas fórmulas locutivas tienen distintas funciones: saludar, rechazar peticiones, ironizar sobre expresiones inapropiadas, advertir sobre la improcedencia de ciertas acciones o hábitos, señalar los posibles males que se derivan de ciertas actitudes, dar una respuesta ingeniosa a una provocación o insulto, etc... Muchas de estas matracas tiene carácter ingenioso ya que se trata de quedar socialmente por encima del interlocutor. La lengua china tiene, lo mismo que otras lenguas, multitud de estas formulas comunicacionales de carácter idiomático, algunas de las cuales se exponen aquí para uso de los estudiosos interesados en el tema.*

**Palabras clave:** *locuciones, fórmulas conversacionales, pragmática, lengua china*

### Abstract

*The “matracas” are sayings, idioms, conversational formulas and standard phrases used in the conversational language. They have different functions: greeting, refusing requests, satirizing misconduct, warning about the inadmissibility of certain actions o behaviors, warning of the potential evils arising from certain acts of individuals, and they also are the formulas to contrast the hostile actions. Many of these “matracas” have the compelling character that try to intimidate and silence the speaker. The Chinese language, like other languages, has many of these communicational formulas of idiomatic character, some of which are discussed here for use by the foreign students.*

**Key words:** *idioms, conversational formulas, Pragmatics, Chinese language*

*Language Design 15 (2013): 137-154)*

## 1. Introducción

El estudio de las frases idiomáticas que denominamos matracas se ubica en el marco de las investigaciones sobre el lenguaje formulaico. Dentro de lo que se conoce como lenguaje formulaico en español podríamos incluir las muletillas, las maneras preferenciales de hablar, frases hechas, giros coloquiales, etc.

La profesora Luque Nadal (2008<sup>1</sup>) ha estudiado los hechos lingüísticos y formas de decir en la *periferia de la fraseología* que ha de ser dignos de recibir atención por los lingüistas. En dicho artículo, se indica que ya desde los estudios de Gonzalo Correas existen trabajos enfocados a las fórmulas comunicacionales del habla cotidiana de la gente, aunque estas fórmulas frecuentemente han sido desdeñadas por académicos y lexicógrafos debido a su carácter común.

Según Luque Nadal, ya Correas<sup>2</sup> designó estas formas de decir como *retahílas, burlas, verborreas, gracejos, circunloquios, muletillas, estribillos, giros, latiguillos, ocurrencias, tautologías, parlas, explicaderas, peroratas, desentonos, retintines, casticismos, ingeniosidades, salidas, monsergas, facundias, vaniloquios, parloteos, cortes, chascos, disputaciones*, etc. Nosotros, siguiendo a Lucía Luque Nadal, autora de un estudio de las matracas en lengua española, empleamos provisionalmente el término colectivo *matracas* para designarlas en espera de posteriores precisiones metodológicas y terminológicas.

## 2. Los saludos

En chino existen muchas fórmulas de saludo que varían según el estatus y la edad de las personas que se saludan. Así mismo existen variaciones en los tipos de saludo a lo largo del tiempo motivadas por cambios sociales, políticos y económicos. Naturalmente muchos saludos tienen un carácter cariñoso o grosero, coloquial, incluso a veces vulgar u obsceno<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Luque Nadal, Lucía (2008): “Sobre los límites de la fraseología. Dichos y locuciones pragmático-conversacionales de carácter burlesco en español”. *Language Design* Nº 10, pp. 87-106.

<sup>2</sup> Correas, Gonzalo ([1627] 2000): *Vocabulario de refranes y frases Proverbiales*. Edición de Louis Combet. Madrid: Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica. Editorial Castalia.

<sup>3</sup> Piénsese que en español existen muchas fórmulas de saludo tales como: ¿Qué hay de nuevo, mamón? (cabrón, cabronazo, maricón, tronco, etc.), ¡Salud y

Para saludarse, los chinos usan mucho la frase *Nǐ chīle ma?* (你吃了吗? : ¿Has comido?), el cual posiblemente fue un producto de la época hambruna de los años cincuenta y sesenta del siglo pasado. Esta forma se guarda hasta hoy en día.

Otra forma, que aparece con la reforma económica de los años ochenta del siglo pasado, es preguntar por la ganancia o enriquecimiento, ya que todo el mundo en esta época intentaba hacer negocios para enriquecerse:

*Nǐ xiǎozi, zuìjìn zài nǎ'er fācáile?* (你小子，最近在哪儿发财了? - ¿Tío, dónde te has enriquecido últimamente?)

Actualmente, el tener o no poder político o influencia social y económica es un tema bastante usual de entre la gente, y consecuentemente existen formas de saludos como:

*Nǐ zài nǎlǐ gāo jiù a?* (你在哪里高就啊? - ¿Dónde te colocas dignamente?)  
*Yǒu hé guì gàn?* (有何贵干? - ¿Por qué cosas tan dignas has venido?)

### Saludarse con mucha intimidad

*Yǒu hé guì gàn?* (有何贵干? - ¿Por qué dignas razones has venido?)  
*Shénme fēng bǎ nǐ chuī lái le?* (什么风把你吹来了? - ¿Qué viento te ha traído aquí?)  
*Zhēnshi xīkè* (真是稀客 - De verdad eres un invitado poco visto).

Cuando los dos son muy amigos se saludan de una forma familiar, se usa mucho la palabra *sǐ* (死) para expresar la intimidad.

*Nǐ zěnmē hái méi sǐ?* (你怎么还没死? - ¿Todavía no estás muerto?);  
*Nǐ hái huózhē?* (你还活着?- ¿Sigues vivo?);  
*Nǐ zuìjìn sǐ nǎ'er qù le?* (你最近死哪儿去了? - ¿Adónde te has ido a morir últimamente?);

---

república. ¿Qué passa tío?, ¿Qué te trae por aquí?, ¿Qué te trae por estos lares?, ¿A qué se debe el honor de tu visita?, ¿Qué buen viento te trae a mi casa?, ¿Qué poco te prodigas!, ¡Dichosos los ojos que te ven!, ¿Ande pollas te metes, ¿Dónde te has metido todo este tiempo?, ¿Qué se te ha perdido por aquí, ¿Qué coño quieres, ¿Qué pollas buscas aquí?

*Nǐ zhè lǎo jiāhuo, hǎojiǔ méi kànjiànle, wǒ hái yǐwéi nǐ sǐle ne.* -你这老家伙，好久没看见了，我还以为你死了呢- Tío, llevaba mucho tiempo sin verte, pensaba que ya estabas muerto.

A veces la forma el saludo es aparentemente hostil o agresiva pero realmente es un leve reproche cariñoso:

*Wǒ yǐwéi nǐ zǎo jiù dào yánwáng nàlǐ bào dào, méi xiǎngdào jīntiān hái jiàn dào nǐ* 我以为你早就到阎王那里报到了，没想到今天还见到你。- Y yo pensaba que habías ido a registrarte al Rey del Infierno<sup>4</sup> y no pensaba poder verte hoy.

### 3. Diálogos con respuestas absurdas a preguntas incómodas

Un tipo interacción dialogada que incluimos dentro de lo que hemos denominado matracas consiste en diálogos con respuestas más o menos estandarizadas y previsibles. Estos diálogos presentan variantes pero con el mismo contenido pragmático y consisten en respuestas irónicas y burlonas a preguntas absurdas o incómodas.

#### **Respuesta a una pregunta que no se quiere contestar:**

*Qù nǎ'er* 去哪儿? -¿Adónde vas?

- *Cóng nǎ'er lái huí nǎ'er qù* 从哪儿来回哪儿去- Voy a donde he venido.

#### **Respuestas para personas o niños muy exigentes o preguntones:**

- *Wǒ xiǎng yào tiānshàng de xīngxīng.* 我想要天上的星星 -Quiero las estrellas en el cielo.

- *Dōu gěi nǐ, zìjǐ qù ná.* 都给你，自己去拿-Todas son para ti. Vete a cogerlas.<sup>5</sup>

---

<sup>4</sup> Según la creencia popular china, existe otro mundo para los muertos y el rey gobernador de este mundo se llama Yan Wang.

<sup>5</sup> Este diálogo es conocido por los chinos y por eso si alguien dice *Dōu gěi nǐ, zìjǐ qù ná.* (todas son para ti y vete a cogerlas) se supone que lo que el otro ha pedido es una exigencia tan imposible como pedir las estrellas del cielo.

O también se podrá contestar:

*Wǎnshàng duān pén shuǐ dào yuànzi lǐ jiù yǒule.* 晚上端盆水到院子里就有了 -Llévate un cuenco de agua al patio por la noche y las tendrás.)

**Para evitar contestar las preguntas exigentes o molestas:**

-*Nǐ cóng nǎ'èr lái, dào nǎlǐ qù?* 你从哪儿来，到哪里去？ -¿De dónde vienes y adónde vas?

-*Wǒ cónglái chù lái, dào qùchù qù.* 我从来处来，到去处去 -Vengo de donde vengo y voy a donde voy.<sup>6</sup>

-*Nǐ gànshénme qù?* 你干什么去？ -¿Qué vas a hacer?

-*Wǒ gàn gāi gàn de shìqíng qù.* 我干该干的事情去 -Voy a hacer lo que tengo que hacer.

**Respuesta para personas coquetas o narcisistas:**

-*Nǐ xǐhuan wǒ tiānshǐ de miànkǒng, háishì wǒ móguǐ de shēncái?* 你喜欢我天使的面孔，还是我魔鬼的身材？ -¿Te gusta mi cara de ángel o mi cuerpo diabólico?<sup>7</sup>)

-*Wǒ jiù xǐhuan nǐ zhè zhǒng yōumò gǎn.* 我就喜欢你这种幽默感 -Pues me gusta este sentido de humor tuyo.

**Respuesta para quien pregunta qué hay de comer:**

-*Wǒmen chī shénme qù?* 我们吃什么去？ -¿Qué vamos a tomar?

-*Hē xīběi fēng qù.* 喝西北风去 -Vamos a tomar el viento del noroeste<sup>8</sup>.

**Otras respuestas irónicas:**

-*Nǐ huì tiàowǔ?* 你会跳舞？ -¿Sabes bailar?

---

<sup>6</sup> Este fraseologismo viene del budismo que aconseja no estar tan obsesionado en la vida, sino aceptar la realidad y adaptarse a ella.

<sup>7</sup> *Cara de ángel y cuerpo diabólico* son dichos propios para describir la belleza de una mujer.

<sup>8</sup> *Tomar el viento noroeste* sería un concepto taoísta, el cual consiste en no tomar comidas sino respirar el puro aire para llegar a ser inmortal. Ahora significa que no hay comida.

-*Wǒ huì tiào liù.* 我会跳六- Sé bailar seis<sup>9</sup>.

-*Nǐ hái yǒu méiyǒu liángxīn?* 你还有没有良心? -¿Tienes todavía conciencia? (eres honrado, integro, decente).

-*Wǒ de liáng xīn zǎo jiào gǒu gěi chī le.* 我的良心早叫狗给吃了 -Mi conciencia se la comió un perro hace mucho tiempo.

-*Zěnmē bàn?* 怎么办? - ¿Qué hacemos?

-*Liángbàn* 凉拌 -Preparamos un plato frío.<sup>10</sup>

### 3.1. Otros diálogos con respuestas mordaces

#### Para rechazar la demostración de amor de un hombre:

-*Wǒ ài nǐ! Wǒ zhēn de hěn ài nǐ!* 我爱你! 我真的很爱你! -¡Te quiero!  
¡Te quiero mucho!

-*Nǐ kàn shàng wǒ nǎ'èr yīdiǎn erle, wǒ gǎi hái bùxíng!* 你看上我哪儿一点儿了, 我改还不行! -¿Qué aspecto mío te atrae? ¿Lo cambiaré!

-*Wǒ ài nǐ!* 我爱你! -¡Te quiero!

-*Wǒ yě ài wǒ zìjǐ* 我也爱我自己 -Yo también me quiero a mí mismo.

#### Para devolver el rechazo de amor:

-*Wàngle wǒ ba!* 忘了我吧! -¡Olvídate de mí!

-*Wǒ yīzhí méi jì zhù.* 我一直没记住 -Pero si nunca te he recordado.

#### Para contestar de forma burlesca a una pregunta ridícula:

-*I want a cup of water.*

-*Qǐng nǐ yǐhòu bù yào zài wǒ miànqián shuō yīngwénle, OK?* 请你以后不要在我面前说英文了, OK? -No me hables más en inglés, ¿OK?

#### Para demostrar la desconfianza total en las palabras de otro:

-*Wǒ cóng bù shuōhuǎng.* 我从不撒谎 -Nunca miento.

---

<sup>9</sup>舞(bailar) y 五(número cinco), tienen la misma pronunciación wǔ, en esta frase se juega con los dos caracteres.

<sup>10</sup> El verbo bàn 办 (hacer) es homófono del verbo bàn 拌 (mezclar). El que contesta a la pregunta toma el primer verbo por el otro intencionadamente con el fin de hacerse el tonto.

-*Chúle zhè jù huà yǐwài.* 除了这句话以外 -Excepto esta frase.

-*Wǒ shuō de shì zhēn de!* 我说的是真的! ¡He dicho la verdad!

-*Shì zhēng de, bùshì zhǔ de.* 是蒸的, 不是煮的- Sí, es vaporizado, no es cocido<sup>11</sup>.

-*Wǒ shuō de shì zhēn de!* 我说的是真的! -¡Lo que he dicho es la verdad!

-*Nǐ dehuà, wǒ lián biāodiǎn fúhào yě bùxìn.* 你的话, 我连标点符号也不信 -De tus palabras, no creo ni las puntuaciones.

**Para demostrar la actitud inflexible y dura con alguien:**

-*Nǐ zài zhèyàng wǒ jiù zǒule!* 你再这样我就走了! -Si sigues así, me voy.

-*Suí nǐ dàxiǎo biàn!* 随你大小便! -A mear o cagar, como tú quieras<sup>12</sup>.

-*Nǐ shuō bu shuō?* 你说不说? -¿Me lo dices o no?

-*Dǎ sǐ nǐ wǒ yě bù shuō.* 打死你我也不说 -Aunque te peguen hasta la muerte, no lo diré.<sup>13</sup>

**4. Formas de hablar y formas de contestar**

**Para reprochar a alguien por su desvergonzada adulación de gente importante para obtener beneficios:**

*Bié pāimǎpīle!* 别拍马屁了! - ¡No pegues más el culo del caballo! (Fig. ¡No adules más!).

**Cuando alguien habla de cosas absurdas o dice tonterías, se usan las siguientes frases para ridiculizarlo:**

*Mǎnzǔi pǎo shétou* 满嘴跑舌头 -Corres la lengua por toda la boca.

---

<sup>11</sup> El adjetivo *zhēn* de 真的 (verdad) es homófono del verbo *zhēng* de 蒸的 (cocer al vapor) .

<sup>12</sup> La palabra *suí biàn* 随便 significa “como tú quieras”. Aprovechando el carácter *biàn* que aparece también en las palabras *dà biàn*, *xiǎo biàn* (大便: cagar; 小便: mear) para formular un juego de palabras.

<sup>13</sup> El humor de la frase reside en que aunque lo normal es hasta que me peguen hasta la muerte, aquí se refiere el sufrimiento de otra persona.

**Cuando uno dice unas fanfarronadas o mentiras, se dice:**

*Mǎnzǔi pǎo huǒchē* 满嘴跑火车 Corres el tren por toda la boca)

**Cuando uno dice cosas contradictorias, se dice:**

*Lú chún bùduì mǎ zuǐ* (驴唇不对马嘴 Los labios de un asno y la boca de un caballo, no se emparejan.

**Para ridiculizar la forma de hablar de una persona de bajo nivel intelectual o actitud maliciosa:**

*Gǒu zuǐ tǔ bu chū xiàngyá* (狗嘴吐不出象牙 - De la boca de un perro no salen dientes de elefante.

**Para burlarse de los fanfarrones e indicar a uno que habla descuidadamente que podrá tener problemas:**

*Dāngxīn fēng dà shǎnlè shétou* 当心风大闪了舌头 -Ten cuidado que hace viento y se te distorsiona la lengua.

**Para advertir a los que hablan de una forma inadecuada, sin tener en cuenta la opinión de otros:**

*Nǐ bù shuōhuà méi rén dāng nǐ shì yǎba!* -你不说话没人当你是哑巴! - Si no hablas, nadie te tomará por mudo.

**Para detener a alguien que habla de forma excitada y furiosa:**

*Nǐ chī cuò yào le ba?* 你吃错药了吧? - ¿Has tomado la medicina equivocada, verdad?

*Nǐ chī qiāngzǐ le ba?* 你吃枪子了吧? -¿Has comido balas, verdad?

**Cuando uno dice tonterías que molestan a la gente:**

*Shuí jiā de gǒu pǎo chūlái le, zài zhè'er luàn jiàohuàn* 谁家的狗跑出来了, 在这儿乱叫唤 -De quién es el perro fugitivo que ladra por aquí.

**Cuando uno intenta ocultar la verdad con explicaciones ilógicas:**

*Jiěshì jiùshì yǎnshì, yǎnshì jiùshì huǎngyán de kāishǐ* 解释就是掩饰, 掩饰就是谎言的开始 -Explicar es ocultar, y ocultar es el comienzo de mentir.

**Para defenderse cuando a uno le achacan falta de conocimiento o experiencia.**

*Wǒ kě bù shì chī sù de* 我可不是吃素的 -Yo no soy vegetariano<sup>14</sup>.

*Méi chī guò zhū ròu hái méi jiàn guò zhū pǎo* 没吃过猪肉还没见过猪跑  
-Aunque no haya comido cerdo, por lo menos lo he visto correr.

*Wǒ chī de yán bǐ nǐ chī de fàn hái duō* 我吃的盐比你吃的饭还多-La cantidad de sal que he comido es más que todos los platos que tú has comido.

**5. Interacción social: bebida, comida y sexo**

La cultura de beber en China es muy diferente a la occidental. Existe la costumbre de animar a los demás a beber en la comida. Por lo tanto, se encuentran muchas matracas de este tipo, en las cuales se aprovechan los puntos débiles de la gente y las convenciones culturales para conseguir el propósito.

**Para conseguir que alguien beba:**

En una comida de trabajo o en algún evento como bodas o reuniones de los antiguos compañeros, para animar a alguien que rechaza beber, se dice:

*Nánrén bù hē jiǔ, wáng zài shìshàng zǒu* .男人不喝酒，枉在世上走- Si un hombre no bebe, no merece la pena vivir en el mundo.

*Nánrén bù hē jiǔ huó de xiàng tiáo gǒu, nánrén bù chōu yān huó de xiàng tàijiàn* 男人不喝酒活的象条狗，男人不抽烟活的象太监 -Si un hombre no bebe, vive como un perro; si un hombre no fuma, vive como un eunuco.

Lógicamente, si no bebe o no fuma en estas ocasiones, equivale a que admite no ser un hombre verdadero y esto supone una humillación grande.

**Para evitar beber, podrá usar dichos como:**

*Zhǐyào xīn li yǒu, cháshuǐ yě dāng jiǔ*. 只要心里有，茶水也当酒- Si uno lo tiene en el corazón, el té también sirve como alcohol.

---

<sup>14</sup> Se supone que los vegetarianos son seres más pacíficos e incluso débiles a veces.

**Para animar a tener más amoríos:**

*Rén zài huā xià sǐ, zuòguǐ yě fēngliú* 人在花下死，做鬼也风流- Si un hombre muere debajo de las flores (se refiere a las mujeres), será un fantasma disoluto. (Es decir, si muere haciendo el amor a una mujer quedará eternamente satisfecho).

**Para consolar a un hombre que ha perdido a una novia o que ha caído en un amor imposible:**

*Tiānyá hé chù wú fāng cǎo* 天涯何处无芳草 -Por todas partes se pueden encontrar algunas yerbas perfumadas (se refiere a buenas chicas).

**6. Matracas que se aplican a diversas situaciones prácticas**

**Para que la gente sonría cuando se va a sacar una foto:**

*Qié zi* 茄子! -¡Berenjena!

*Yín háng lǐ yǒu shé me* 银行里有什么? ¿Qué hay en el banco? -Qián 钱! - ¡Dinero!

**Cuando alguien lleva abierta la bragueta:**

*Nǐ de mén méi guān* 你的门没关 -La puerta no está cerrada.

*Zhùyì guānmén fángdào* 注意关门防盗 -Cierra bien la puerta para que no entren ladrones.

*Yuánlái nǐ xǐhuan guà kōngdǎng* 原来你喜欢挂空挡 -Así que te gusta poner (el coche) en punto muerto.<sup>15</sup>

*Niǎo lóng guān hǎo, xiǎoxīn fēile* 鸟笼关好，小心飞了 -Ojo con la jaula, que se te va el pajarito.

*Nán tiān mén kāi le* 南天门开了 -La puerta sur del Palacio del Cielo<sup>16</sup> está abierta.

**Cuando uno deja la puerta abierta:**

*Jiǎzhe wěibale* 夹着尾巴了 -Se te ha quedado la cola atrapada.

*Nǐ wěi ba hǎo zhǎng a* 你尾巴好长啊 -Tienes una cola muy larga.

---

<sup>15</sup> *kōng dǎng* 空挡 (punto muerto) es homófono parcial de *kōng dǎng* 空档, ‘estar desnuda la entrepierna’.

<sup>16</sup> Según la leyenda, una de las puertas del Palacio del Cielo.

**Para burlarse de alguien muy obstinado:**

*Bùjiàn guāncái bù diào lèi* 不见棺材不掉泪 -Hasta que ve el ataúd no derrama lágrimas<sup>17</sup>.

*Bù dào huánghé bùsǐ xīn* 不到黄河不死心-No renunció a la idea hasta que llegó al Río Amarillo.

*Bù zhuàng nán qiáng bù huítóu* 不撞南墙不回头-No giró la cabeza hasta que chocó contra el muro sur<sup>18</sup>.

**Para expresar irónicamente el largo tiempo que le hacen esperar a uno:**

*Děng dào huáng huā cài dōu liáng le* 等到黄花菜都凉了-He esperado tanto tiempo que el plato de hemerocallis (tipo de verdura) se ha enfriado<sup>19</sup>.

*Děngdào háizi dōu néng dǎ jiàngyóule* 等到孩子都能打酱油了-Hemos esperado tanto tiempo que el niño ya sabe ir solo a comprar salsa de soja.

---

<sup>17</sup> Según un cuento popular antiguamente había un chico huérfano llamado Guan Cai (homófono de guān cai 棺材: ataúd) que procedía de una familia pobre. Era experto de tocar flauta y se ganaba la vida pidiendo limosna por la calle. Había una doncella que se llamaba Huang He (el mismo nombre que el Río Amarillo), de una familia rica, a quien le encantaba escuchar la música interpretada por Guan Cai. Por una serie de coincidencias, los dos se enamoraron perdidamente, pero los padres de la chica los separaron considerando que el chico no era suficientemente digno de su hija. El joven, sin poder volver a ver a su amada, se puso muy enfermo y murió de mal de amores. La joven se enteró por fin de la muerte de él y fue a visitar la tumba. Al llegar, se lanzó sobre la tumba y empezó a llorar desesperadamente. Con las lágrimas demarradas en el suelo, la tumba se abrió y el joven muerto resucitó durante unos segundos para hacer la última despedida a su amor. De esta historia proviene el dicho: “no derrama lágrimas sin ver a Guan Cai (homófono de ataúd), y el corazón no está muerto sin que llegara el Huang He (homófono de Río Amarillo)”

<sup>18</sup> En los antiguos casas de la gente rica se construía un muro aparte justamente a la salida de la puerta del patio, y como la puerta daba generalmente al sur, por esta razón, ese muro se denominaba como el Muro Sur. Lógicamente, al salir por esa puerta, uno debía girar a la derecha o a la izquierda. El que no giraba, se chocaría contra ese muro.

<sup>19</sup> Era una costumbre en algunas zonas norteñas de China que el último plato de un banquete era el hemerocallis. Si la espera de un invitado dura tanto tiempo que incluso el último plato se enfría, esto quiere decir que el invitado llega demasiado tarde.

*Děng de huā er dōu xièle* 等得花儿都谢了 -Esperar tanto tiempo que las flores se han marchitado.

**Para decir que las cosas o personas que se buscan, en realidad, están antes los ojos:**

*Yuǎn zài tiānbiān jìn zài yǎnqián* 远在天边近在眼前 -Está tan lejos como al extremo del mundo y tan cerca como delante de los ojos.

**Para burlarse de alguien que muestra una exagerada alegría porque le han ido bien las cosas:**

*Rén huān wú hǎo shì, gǒu huan zhǎo shǐ chī* 人欢无好事, 狗欢找屎吃 - Cuando alguien se alegra demasiado no le salen bien las cosas; cuando un perro está muy contento, se busca una mierda para comer.

**Para zaherir a alguien al que le tiemblan las piernas cuando está sentado:**

*Nán dòu qióng, nǚ dòu jiàn* 男抖穷, 女抖贱 -El hombre al que le tiemblan las piernas se empobrece y la mujer, se devalúa.

**Para burlarse de la complicidad entre dos personas que siempre muestran las mismas opiniones, etc.:**

*Chuān yī tiáo kù zi* 穿一条裤子 -Los dos se ponen el mismo pantalón.  
*Yī gè bí kǒng chū qì* 一个鼻孔出气 -Los dos respiran por el mismo agujero de la nariz.

**Para burlarse de la pereza de alguien:**

*Lǎn lú shàng mó shǐ niào duō* 懒驴上磨屎尿多 -El asno perezoso mea y caga mucho cuando lo ponen a trabajar en el molino.

**Para expresar sorpresa irónica cuando se ve a alguien hacer una cosa insólita:**

*Tài yáng cóng xībian chū lái le* 太阳从西边出来了 -El sol ha salido por el oeste.

**Para urgir a alguien que diga directa y claramente lo que piensa, es decir que evite dar rodeos:**

*Yǒu huà kuài shuō yǒu pì kuài fàng* 有话快说有屁快放 -Si tienes una palabra me la dices, si tienes un pedo, me lo sueltas.

**Cuando un hombre mira fijamente en una chica y esta se siente incomoda, la chica le dice:**

*Kàn shén me kàn, wǒ liǎn shàng yòu méi zhǎng huā* 看什么看，我脸上又没长花 -¿Qué miras? No me ha crecido una flor en la cara.

*Kàn shén me kàn, méi jiàn guò měi nǚ a* 看什么看，没见过美女啊 - ¿Qué miras? ¿Es que nunca has visto una chica guapa?

**Para burlarse de alguien presumido:**

*Yě bù ná gè jìng zi zhào zhào* 也不拿个镜子照照 -¿Por qué no sacas un espejo y te miras en él?

*Sā pào niào zìjǐ zhào zhào* 撒泡尿自己照照 -¿Por qué no meas y te miras en el pis?

**Para burlarse de alguien que tiene un deseo absurdo, imposible:**

*Zuò nǐ de chūn qiū dà mèng* 做你的春秋大梦 -Tienes un sueño de la Época de Primavera y Otoño<sup>20</sup>

*Zuò bái rì mèng ba* 做白日梦吧 -¿Estás soñando despierto!

**Para ridiculizar a alguien que hace intervenciones inapropiadas en una reunión:**

*Nǐ suàn lǎo jǐ?* 你算老几? -¿Qué número te crees que tienes?<sup>21</sup>

*Nǐ suàn nǎ gēn cōng?* 你算哪根葱? -¿Qué puerro eres?<sup>22</sup>

*Bù zhī tiān gāo dì hòu* 不知天高地厚 -No sabes lo alto que es cielo y lo ancha que es la tierra.

---

<sup>20</sup> Se refiere a un hecho histórico, en la Época de Primavera y Otoño anterior a la Época de los Reinos Combatientes, diversos reinos soñaban con ser el reino más potente de China, entonces el Reino Qin ya planeaba unificar todo el país, y lo hizo efectivamente en 221 a.C.)

<sup>21</sup> En una sociedad tradicionalmente jerárquica como china, se concede mucha importancia a la posición social de cada uno y el lugar o posición que se ocupa en los distintos escalafones. Generalmente los miembros de un grupo se clasifican según números cardinales, y esta posición numérica indica su importancia e influencia dentro del grupo.

<sup>22</sup> El puerro es una verdura muy importante en la comida china. En la antigüedad, el puerro era un regalo de importancia en la boda. Dos puerros unidos por las raíces simbolizaban la unión del matrimonio. Por esta razón, a lo largo del tiempo, los novios empezaban a llamarse entre sí "el puerro". La novia, para burlarse de cualquier otro hombre que la acosara sexualmente, decía ¿qué puerro eres?

**Para burlarse de uno que presume mucho:**

*Gěi nǐ yán sè nǐ jiù kāi rǎn fāng* 给你颜色你就开染坊-Con un poco de color ya te montas un taller de teñido.

*Shuō nǐ pàng nǐ jiù chuǎn shàng le* 说你胖你就喘上了-Te digo que eres gordo y ya empiezas a jadear.

*Gěi nǐ diǎn er yáng guāng nǐ jiù càn làn* 给你点儿阳光你就灿烂 -Con un poco de sol ya te pones resplandeciente.

**Para burlarse de un hombre de mayor edad que se casa con una joven:**

*Lǎo huángguā shuā lǜ qī* 老黄瓜刷绿漆-El viejo pepino se pinta de color verde<sup>23</sup>.

*Lǎo niú chī nèn cǎo* 老牛吃嫩草 -El viejo toro come yerbas tiernas.

**Para criticar a un chico insignificante que tiene una novia guapa:**

*Hǎo bái cài yòu ràng zhū gōng le* 好白菜又让猪拱了-Una buena col a veces se la come un cerdo.

*Xiān huā chā zài niú fèn shàng* 鲜花插在牛粪上-Una fresca flor encima de un excremento de vaca.

**Para contestar a un niño a su pregunta de cómo vino al mundo:**

*Shí tou fèng lí bèng chū lái de* 石头缝里蹦出来的- Viniste del interior de una roca.

*Cóng hé lí lāo chū lái de* 从河里捞出来的- Te sacaron de un río.

*Dà fēng chuī lái de* 大风吹来的 -Te trajo un fuerte viento.

*Cóng qiáo xià jiǎn de* 从桥下捡的 -Fuiste recogido debajo de un puente.

*Dà jiē shàng jiǎn lái de* 大街上捡来的 -Fuiste recogido en la calle.

**Para burlarse de un fanfarrón:**

*Chuī niú bù shàng shuì de* 吹牛不上税的-No se necesita pagar impuestos por fanfarronear.

*Niú pí chuī pò le* 牛皮吹破了 -Sopla el saco de piel de buey hasta que se rompe<sup>24</sup>.

---

<sup>23</sup> El color verde en chino también significa juventud y vigor.

<sup>24</sup> Antiguamente, en el curso superior del Río Amarillo, no podían navegar los barcos de madera debido a la violencia de la corriente. La gente inventó un instrumento para atravesar el río poniendo unas bolsas juntas, los cuales estaban hechas de pieles de buey. Como no había todavía instrumento para inyectar aire

**Para criticar a uno que actúa irracionalmente, de manera absurda:**

*Nǎo dai bèi lú tī le* 脑袋被驴踢了 -Su cabeza ha sido pateada por un asno.  
*Nǎo dai jìn shuǐ le* 脑袋进水了 -Le ha entrado agua en la cabeza.  
*Chī bǎo le chēng de* 吃饱了撑的 -Tiene demasiado lleno de estómago.  
*Nǎo zǐ quē gēn xián* 脑子缺根弦 -Te falta una cuerda musical en la cabeza.

**Cuando uno no quiere la molesta compañía de alguien:**

*Nǎ'ér liáng kuài dào nǎ'ér dāi zhe qù* 哪儿凉快到哪儿呆着去 -Vete a donde haga frescura.

**Para eludir a la persona que se entromete en cosas del otro y le urge a cumplir una tarea o solucionar una cuestión:**

*Huáng dì bù jí tài jiàn jí* 皇帝不急太监急 -El eunuco está más preocupado que el emperador<sup>25</sup>.

**Para exponer la razón de devolver algo prestado a tiempo:**

*Yǒu jiè yǒu hái zài jiè bù nán* 有借有还再借不难 -Si lo tomas prestado y lo devuelves, lo tendrás más accesible la próxima vez.

**Para mostrar la ignorancia completa de la causa o razón de algo:**

*Guǐ cái zhī dào* 鬼才知道 -Lo sabrá el espíritu.

**Para burlarse de la fealdad de alguien:**

*Zhǎng de chǒu bù shì nǐ de cuò, dàn shì chū lái xià rén jiù shì nǐ de cuò*  
长的丑不是你的错，但是出来吓人就是你的错 -No es tu culpa haber nacido feo, pero sí lo es si sales y asustas a la gente.

---

en las bolsas, la gente, que solía ser joven y fuerte, las soplaba: *chuī niú pí* (吹牛皮 lit. soplar la bolsa de piel del buey). Con el tiempo, estos tenían cada día más capacidad pulmonar y hablaban en voz muy alta, por lo cual eran llamados *shuō dà huà de rén* (说大话的人 lit. gente que decía palabras en voz alta), expresión con la que actualmente se designa a los fanfarrones.

<sup>25</sup> Esta expresión proviene de una costumbre del Palacio Imperial de la Dinastía Tang: para que el emperador distribuyera bien el tiempo entre su gran cantidad de concubinas, el emperador tenía un límite de tiempo en la cama de una de ellas. Si el tiempo sobrepasaba, el eunuco encargado se lo advertía una y otra vez para que el emperador terminara la copulación con una y pasara a otra.)

*Rén rén dōu shuō nǐ chǒu, qí shí nǐ zhǐ shì měi dé bù míng xiǎn.* 人人都说你丑，其实你只是美得不明显。Todo el mundo dice que eres fea, pero realmente es porque tu belleza no destaca.

**Para advertir a uno que no tenga relaciones amorosas con gente cercana:**

*Tùzǐ bù chī wō biān cǎo* 兔子不吃窝边草 -La liebre no come las hierbas crecidas alrededor de su madriguera.

*Nánnǚ dāpèi gàn huó bù lèi* 男女搭配 干活不累 -Hombres y mujeres se trabajan juntos nunca se cansan (de trabajar).

**Para responder a un rechazo descortés:**

*Cǐ chù bù liú yē, zì yǒu liú yē chù* 此处不留爷，自有留爷处 -Si aquí no me quieres tener, habrá algún sitio en el que me quieran.

**Para burlarse de uno que está inadecuadamente colocado junto a una pareja:**

*Hào dà yī gè diàn dēng pào!* (好大一个电灯泡! : ¡Qué bombilla tan grande!<sup>26</sup>

**Si hay una pareja y aparece un tercero este, para evitar molestar, podrá decir:**

*Wǒ jiù bù dāng diàn dēng pào le.* 我就不当电灯泡了 -No voy a servir de bombilla.

**Para criticar que una persona se coloque o se pare en un sitio inadecuado:**

*Sāntiǎo tuǐ de bǎndèng* 三条腿的板凳 -Un banco de tres patas<sup>27</sup>.

*Hǎo gǒu bù dǎng dào* 好狗不挡道 -El buen perro no estorba el camino.

**Cuando uno siempre critica a los demás sin tener en cuenta sus propias faltas:**

*Zhàng bā de dēngtái, zhào de jiàn biérén, zhào bùjiàn zì* 丈八的灯台，照得见别人，照不见自己 - Una lámpara muy alta, ilumina a los otros, no a sí mismo<sup>28</sup>.)

<sup>26</sup> Una bombilla que da luz y por tanto entorpece la intimidad de la pareja.

<sup>27</sup> Ya que el banco tiene cuatro patas, si le falta una, esté donde esté, va a caer y molestar a la gente.

**Para defenderse ante un rechazo de amor, para mostrar indignación por la actitud fría de una mujer:**

*Nǐ xǐ huan wǒ yī xià, nǐ huì sǐ ma* 你喜欢我一下，你会死吗? -¿Morirás si me quieres un poco?

**Para rechazar prestar ayuda a alguien:**

*Méishénme shì er bié zhǎo wǒ, yǒu shé me shì er gèng bié zhǎo wǒ.* 没什么事儿别找我，有什么事儿更别找我 -Si no querías nada de mí, no me busques; si querías algo de mí, mucho menos!

**Para mostrar la voluntad de ayudar a alguien:**

*Kǒngzǐ bùnéng jiějué de wèntí, lǎozǐ bāng nǐ jiějué.* 孔子不能解决的问题，老子帮你解决 - El problema que no puede solucionar Confucio, te lo resuelve Laotse<sup>29</sup>.

## 7. Refranes y contrarrefranes

Un procedimiento humorístico usual en muchas lenguas consiste en reformular refranes o dichos conocidos con una alteración o añadido humorístico, es decir se completa un refrán, un verso, una frase famosa, una letra de canción, etc. con intención burlesca. En chino encontramos muchos ejemplos de este tipo:

*Wèn jūn néng yǒu jǐ duō chóu, qià sì yī píng èrguōtóu* 问君能有几多愁，恰似一瓶二锅头 -Si usted me pregunta cuánto ha aumentado mi pena, es como una botella de aguardiente Èrguōtóu<sup>30</sup>. (Verso original: *Wèn jūn néng yǒu jǐ duō chóu, Qià sì yī jiāng chūnshuǐ xiàng dōng liú* 问君能有几多愁，恰似一江春水向东流 Si usted me pregunta cuánto ha aumentado mi pena, es como un río primaveral que corre hacia el este).

*Zài tiān yuàn zuò bǐ yì niǎo, zài dì yuàn wéi tóng quān zhū* 在天愿作比翼鸟，在地愿为同圈猪 En el cielo, queremos ser dos pájaros volando juntos,

---

<sup>28</sup> Esta frase tiene el sentido figurativo: uno sólo sabe criticar los defectos de otros, nunca ve los suyos.

<sup>29</sup> Lǎozǐ(571 A.C - 471 A.C), fundador del taoísmo, maestro de Confucio; en dialectos de varias provincias, *lǎozǐ* es padre. En esta frase se juega con este doble sentido.

<sup>30</sup> Èrguōtóu, una marca de aguardiente muy fuerte que se produce en Pekín.

y en la tierra, una pareja de cerdos del mismo cochitril. (Verso original: *Zài tiān yuàn zuò bǐ yì niǎo, zài dì yuàn wéi lián lǐzhī* 在天愿作比翼鸟,在地愿为连理枝 En el cielo, queremos ser dos pájaros volando juntos, y en la tierra, dos árboles con ramas unidas).

*Wǒ bùxià dìyù, shuí ài xià shuí xià* 我不下地狱, 谁爱下谁下 Yo no voy al infierno, irá quien quiera. (Verso original: *Wǒ bùxià dìyù, shuí xià dìyù* 我不下地狱, 谁下地狱 ¿Si yo no voy al infierno, quién irá? Frase del budismo para decir el espíritu de sacrificio).

*Míngyuè jǐshí yǒu, zìjǐ táitóu chǒu* 明月几时有, 自己抬头瞅 -¿Cuándo habrá la luna brillante y llena?, levanta la cabeza y mira tú mismo.(Verso original: *Míngyuè jǐshí yǒu, Bǎjiǔ wèn qīngtiān* 明月几时有, 把酒问青天 ¿Cuándo habrá la luna llena y brillante, alzo la copa y pregunto al cielo.)

*Shuǐ néng zài zhōu, yì néng zhǔ zhōu!* 水能载舟, 亦能煮粥! El agua puede mantener a flote un barco, también puede cocer una sopa de arroz. (Verso original: *Shuǐ néng zài zhōu, Yì néng fù zhōu* 水能载舟, 亦能覆舟 El agua puede mantener a flote un barco, también puede volcarlo.)

*Zi zài chuānshàng yuē: “Yǒu chuán duō hǎo!”* 子在川上曰: “有船多好!” - Confucio dice junto a un río: ¡ojalá tuviera un barco! (Verso original: *Zi zài chuānshàng yuē: Shì zhě rú sī fū* 子在川上曰: 逝者如斯夫 -Confucio dice junto a un río: el tiempo pasa como la corriente de este río)

*Chūnmián bù jué xiǎo, chùchù wénzi yǎo* 春眠不觉晓, 处处蚊子咬 -Me despierto en un amanecer de primavera, los mosquitos me pican por todas partes (Verso original: *Chūnmián bù jué xiǎo, chùchù wén tí niǎo* 春眠不觉晓, 处处闻啼鸟 Me despierto en un amanecer de primavera, y los pájaros cantan por todas partes)